

5	<p><i>Amor y el poeta</i></p> <p>¿Por qué tú, Cupido, el carcax no quiebras el arco no rompes y rompes tus flechas? ¿No ves que eres niño, y aprecia una venda de tu travesura las débiles fuerzas?</p> <p>¿No ves te declaran unidos la guerra honor, vigilancia temor e inocencia? En vano, sí, en vano tus dardos asestas al cándido pecho de hermosa doncella.</p> <p>Pues esto repara la madre severa y adusta matrona ufana desprecia. Y solo ellas temen y más que a tus flechas, de aquesta letrilla al tierno poeta.¹</p> <p style="text-align: right;"><i>José Buchaca y Freire (1813-1848)</i></p>	<p><i>Love and the poet</i></p> <p>Cupid, why don't you smash your quiver break your bow and shatter your arrows? Don't you see you're a boy, and a blindfold bolsters the feeble force of your pranks?</p> <p>Can't you see that honour, vigilance, fear and innocence have jointly declared war on you? In vain, yes, in vain do you fire your darts at the innocent breast of a beautiful maid.</p> <p>Your stern mother and austere matron looks on with proud disapproval. And all they fear, more than your arrows, is the warm-hearted poet of this little ditty.</p> <p style="text-align: right;"><i>Tr. Barry lfe © 2021</i></p>
----------	--	--

¹ These four lines are probably corrupt. The previous four lines refer to Cupid's mother, Venus, described as 'madre severa' and 'adusta matrona' (stern mother and austere matron). At some stage these epithets have been read as plural rather than referring to one person, hence 'ellas temen' (they fear) where the sense would require 'ella teme' (she fears). I have translated this literally, in the plural, because this is presumably what is sung on the recording.